

FITXA DE L'ASSIGNATURA SEMINARI C ALEMANY (2006-2007)

Identificació II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Nom de l'assignatura: Seminari C alemany Codi: 22410			
Tipus: <i>Troncal Obligatòria X Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació ECTS: 4,5 hores/alumne: 115			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6			
Curs: 3r Quadrimestre: anual			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: alemany, castellà, català			
Professorat: Gabi Grauwinkel			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
G. Grauwinkel	K-2010		Gabriele.Grauwinkel@uab.es

Finalitat: Es ensenyaran els coneixements culturals, polítics y socials de la societat alemanya. Per la traducció resulta molt important conèixer els distints realitats de la llengua de destí, perquè només la comprensió sociocultural de un text permet la realització de traduccions adequades y acceptables. Hi ha una gran varietat de problemes de traducció que només es poden resoldre aplicant els coneixements de la forma de pensar y viure de la societat alemanya. Es tracta sobre tot de treballar els factors extralingüístics com les convencions culturals i quotidians. Per això, es comença amb un enfocò històric (imprescindible en la historia nova de Alemanya) per després passar a les distintes situacions socials y culturals a Alemanya. Al finalitzar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- Comprendre textos sobre la realitat alemanya en llengua alemanya..
- Aplicar coneixements sobre la realitat alemany per a resoldre problemes de traducció (Trümmerfrauen, Hamsterfahrten, gelber Sack, ...)

- Emetre judicis sobre les diferents aspectes tractats a classe (segons els blocs temàtics indicats)

- Situat el país y la cultura alemanya dintre del seu context històric.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
1. Desenvolupament dels coneixements dels distints realitats de la llengua de destí.	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'entendre els aspectes culturals, polítics y socials de la societat alemanya; - Capacitat de aplicar el coneixements adquirits a aspectes de la traducció
2. Desenvolupament de les habilitats en les relacions interpersonals i interculturals	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'integrar-se en equips de treball
3. Desenvolupament de la sensibilitat envers contextos multiculturals	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat de reconèixer diferències culturals; - Resoldre problemes de comunicació entre cultures
4. Desenvolupament de l'aprenentatge autònom i continu	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat de cercar i obtenir informació i documentació ; - Gestionar informació; - Resoldre problemes/ Mostrar recursos per a respondre a situacions o demandes no previstes; - Raonar críticament.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENTATGE

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Contingut	Data	Activitats presencials	Activitats tutoritzades	Bibliografia
Prova diagnòstica	1a classe	Preguntes sobre la realitat alemanya per una avaluació del coneixements dels alumnes		
La història després de 1945	octubre/novembre	Die Stunde Null, Nürnberger Prozesse, Flucht und Verteilung, Trümmerfrauen, CARE-Pakete, Besatzungszeit	Els temes es tracten a classe mitjançant textos que es treballen en grups.	Dossier del estudiant
La divisió alemanya i la construcció del mur	novembre/desembre	Berlin-Blockade, Luftbrücke, CARE Pakete, Währungsreform, Marshall-Plan,		Dossier del estudiant
L'era Adenauer	desembre/gener	Westintegration, Stalin-Note, Gründung der DDR, Wirtschaftswunder, Mauerbau 1961		Dossier del estudiant
L'ostpolitik de Willy Brandt	desembre/gener	Sozialpolitik, Bafög, Terrorismus (RAF) Ostpolitik, Warschauer Verträge,		Dossier del estudiant
La reunificació alemanya	gener/febrer	Gewerkschaftsbewegung in Polen, Glasnost und Perestroika, Proteste in der DDR, Wiedervereinigung		Dossier del estudiant
Els "Länder"	febrer	Geografie, Klima, Sprache, Bundesländer		Dossier del estudiant

alemanys				estudiant
El sistema de partits polítics		Parteiensystem, Föderalismus,		Dossier del estudiant
La constitució i els poders	Febrer/març	Grundgesetz, Bundespräsident, Bundestag, Bundesrat, Bundesregierung, Bundesverfassungsgericht, Wahlsystem		Dossier del estudiant
La economia alemanya	març	Gewerkschaften und Arbeitgeber, soziale Marktwirtschaft, Streikrecht, Tarifautonomie, Urlaubs- und Feiertage		Dossier del estudiant
Infraestructura i comunicacions	març	Autobahnen, Flughäfen, Häfen, Bahn		Dossier del estudiant
Prensa i TV	març/abril	Rundfunk und Fernsehen, Zeitungswesen		Dossier del estudiant
La religió a Alemanya	març/abril	Unterschiede zwischen Protestanten und Katholiken, Ökumene, neue Religionen		Dossier del estudiant
La educació	abril	Bildungssystem, Berufsausbildung, Duales System		Dossier del estudiant
La ecologia	abril	Umweltpolitik, Abfallbeseitigung, Klimaschutz, Ausstieg aus der Kernenergie		Dossier del estudiant
La igualtat de la dona	abril/maig	Familienpolitik, Mutterschutz, Kindergeld, Kinderkrippen, Vergleich Ost-West, Berufstätigkeit der Frau		Dossier del estudiant
Les festes tradicionals i la gastronomia	maig	Feiertage, typische Gerichte, Bräuche		Dossier del estudiant
Prova final	juny	Prova de 1 hora sobre els temes tractats		Dossier del estudiant

Tatsachen über Deutschland, Auswärtiges Amt (Hg), Köln 2003 Textos que es faciliten durant les classes Dossier elaborat per els alumnes Pàgines de Internet:

www.tatsachen-ueber-deutschland.de www.goethe.de/

<http://es.wikipedia.org/wiki/Alemania>

<http://es.encarta.msn.com/>

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball en grup sobre temes 1 -15 y exposició oral en classe</i>	Encàrrec de buscada de informació y presentació dels dates obtinguts sobre un dels temes esmentats. Es avaluen: comunicació escrita: capacitat de plantejar correctament la temàtica del text; comunicació oral: capacitat de resumir un tema de la actualitat alemany (en català, castellà o alemany); anàlisis i síntesi textual: capacitat de gestió de la informació obtinguda; Capacitat de treballar en grup	25%
<i>Treball individual sobre un personatge alemany conegut i exposició oral en classe</i>	Encàrrec de buscada de informació y presentació dels dates obtinguts sobre un personatge alemany conegut. Es avaluen: comunicació escrita: capacitat de plantejar correctament la temàtica del text; comunicació oral: capacitat de resumir un tema de la actualitat alemany (en català, castellà o alemany); anàlisis i síntesi textual: capacitat de gestió de la informació obtinguda; capacitat d'aprenentatge autònom i continu: capacitat de documentar-se buscant bibliografia i informació pertinent	25%
<i>Prova final</i>	Prova escrita d'una hora de duració amb preguntes sobre els temes tractades a classe	50%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova final</i>	Prova escrita d'una hora de duració amb preguntes sobre els temes tractades a classe	100%

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)		Hores destinades	Activitat d'Avaluació (veure descripció)
			Presencials	Dirigides		
Prova diagnòstica	Coneixements generals	Capacitat de "apoyo	Realització de la prova	Comentari dels resultats	5 2	

inicial	interno”		diagnostica	individuals			
La historia alemanya després del 1945	<i>Capacitat d'entendre els aspectes culturals, polítics y socials de la societat alemanya;</i> Capacitat de aplicar el coneixements adquirits a aspectes de la traducció;	<i>Capacitat d'entendre els aspectes culturals, polítics y socials de la societat alemanya;</i> Capacitat de aplicar el coneixements adquirits a aspectes de la traducció; <i>Capacitat d'integrar-se en equips de treball;</i> <i>Capacitat de reconèixer diferències culturals;</i> <i>Resoldre problemes de comunicació entre cultures</i> Capacitat de cercar i obtenir informació i documentació ; Gestionar informació; Resoldre problemes/ Mostrar recursos per a respondre a situacions o demandes no previstes; Raonar críticament.	Presentació del tema i treball en grup	Aplicar a un text els coneixements adquirits	Llegir el material facilitat	4	12

La divisió alemanya y la construcció del mur.	ídem	ídem	Presentació del tema i treball en grup	Aplicar a un text els coneixements adquirits.	Llegir el material facilitat	4
L'era Adenauer	ídem	ídem.	Presentació del tema i treball en grup	Aplicar a un text els coneixements adquirits.	Llegir el material facilitat	4
<i>Ostpolitik</i> de Willy Brandt	ídem	ídem	Presentació del tema i treball en grup	Aplicar a un text els coneixements adquirits	Llegir el material facilitat	4
La reunificació alemanya	ídem	ídem	Presentació del tema i treball en grup	Aplicar a un text els coneixements adquirits	Llegir el material facilitat	4

Exposició oral	Coneixements adquirits	Capacitat d'entendre els aspectes culturals, polítics y socials de la societat alemanya en un tema concret	Realització de la exposició	Comentaris sobre la exposició		2
Els països alemanys	ídem	ídem	Presentació del tema i treball en grup	Aplicar a un text els coneixements adquirits	Llegir el material facilitat	2
El sistema de partits polítics	ídem	ídem	Presentació del tema i treball en grup	Aplicar a un text els coneixements adquirits	Llegir el material facilitat	4
La constitució i els poders	ídem	ídem	Presentació del tema i treball en grup	Aplicar a un text els coneixements adquirits	Llegir el material facilitat	4

La economia alemanya	ídem	ídem	Presentació del tema i treball en grup	Aplicar a un text els coneixements adquirits	Llegir el material facilitat	4
Infraestructura i comunicacions	ídem	ídem	Presentació del tema i treball en grup	Aplicar a un text els coneixements adquirits	Llegir el material facilitat	4
Prensa i TV	ídem	ídem	Presentació del tema i treball en grup	Aplicar a un text els coneixements adquirits	Llegir el material facilitat	4
La religió a Alemanya	ídem	ídem	Presentació del tema i treball en grup	Aplicar a un text els coneixements adquirits	Llegir el material facilitat	4
Política ecològica	ídem	ídem	Presentació del tema i treball en grup	Aplicar a un text els coneixements adquirits	Llegir el material facilitat	4
La igualtat de la dona	ídem	ídem	Presentació del tema i treball en grup	Aplicar a un text els coneixements adquirits	Llegir el material facilitat	4
Exposició oral	Coneixements adquirits	Capacitat de cercar i obtenir informació i documentació ; Gestionar informació; Resoldre problemes; Mostrar recursos per a	Realització de la exposició	Comentaris sobre la exposició		2

		respondre a situacions o demandes no previstes; Raonar críticament.				
Les festes tradicionals i la gastronomia	ídem	ídem	Presentació del tema i treball en grup	Aplicar a un text els coneixements adquirits	Llegir el material facilitat	4
Prova final	Coneixements adquirits	<i>Capacitat d'entendre els aspectes culturals, polítics y socials de la societat alemanya;</i> Capacitat de aplicar el coneixements adquirits a aspectes de la traducció <i>Capacitat de reconèixer diferències culturals;</i> <i>Resoldre problemes de comunicació entre cultures</i>	Realització de la prova			8
						Professo total: 75

Fitxa d'activitat docent

1. Informació respecte l'assignatura

- ③ Títol: **SEMINARI C ALEMANY**
- ③ Tema, mòdul o unitat: **La religió a Alemanya**
- ③ Nom de l'activitat: **Ecumenisme i convivència entre catòlics i protestants**

2. Descripció de l'activitat

Explicació i objectius de l'activitat:

Es tracta de aprendre de valorar la importància de la religió a Alemanya y de contrastar les dades obtingudes amb les pròpies experiències vívides. Per raons històrics, la majoria dels estudiants de Catalunya o Espanya te pocs coneixements sobre les diferències entre la religió catòlica y la

protestant però ambdues religions estan molt presents en la societat alemanya i influeixen en aspectes culturals, socials i polítics. Per comprendre les distintes realitats que es observen en els „Länder“ alemanys, segon la religió majoritària dominant, es imprescindible treballar aquest aspecte.

Després de una classe presidencial on el professor explica la realitat religiosa a Alemanya, els estudiants treballen amb els textos en alemany en grup i el professor ajuda a comprendre-les.

Exemple d'un text:

Was wirklich (noch) trennt:

• Im katholischen Kirchenverständnis ist der **Papst** der "Nachfolger des hl. Petrus" und als solcher von Christus zum obersten Schlüsselträger und Hirten der Kirche bestimmt (vgl. Mt 16,18f; Joh 21,15-17). Diesen Anspruch lehnen die Evangelischen (und auch die Orthodoxen) ab.

• Nach katholischer (und orthodoxer) Überzeugung erhalten die Geistlichen im **Weihe-Sakrament** (lateinisch Ordo, deutsch meist mit "Priesterweihe" übersetzt) von Gott für immer eine besondere Prägung. Die Weihe bevollmächtigt sie zu einem Dienst, der sich von den Aufgaben und Diensten der übrigen Getauften wesentlich unterscheidet. Nach katholischer (und orthodoxer) Überzeugung kann diese Weihe nur von Bischöfen, die auch ihrerseits wieder von Bischöfen geweiht worden sind, gültig weitergeben werden. Diese "Weihekette" lebendiger Zeugen reicht bis zu den von Jesus erwählten Aposteln zurück. Die Bischöfe vollziehen ihr Amt als Nachfolger der Apostel (**apostolische Sukzession**). Die Evangelische Kirche lehnt diese "sakrale" Sicht des geistlichen Amtes ab. Sie sieht im Amt des Hirten keine

Weihe, sondern "nur" eine (allerdings von Gott gewollte) Funktion, die die Gemeinde jemandem übertragen kann. Allen alten (vorreformatorischen) Kirchen ist das "zu wenig", ihnen fällt es daher schwer, das geistliche Amt der Protestanten voll anzuerkennen.

• Nach katholischer (und orthodoxer) Lehre kann bei der Eucharistiefeier nur ein **geweihter Priester** Brot und Wein **konsekrieren**. Nach evangelischer Auffassung kann im Prinzip jede/r Getaufte das Abendmahl konsekrieren. Es besteht kein wesentlicher Unterschied zwischen der Vollmacht eines Pfarrers (Pastors) und der eines (nur) Getauften. Um Unordnung zu vermeiden, sollen jedoch auch nach evangelischen Kirchenordnungen im Normalfall nur geistliche Amtsträger/innen das Abendmahl leiten.

• Katholischer (und orthodoxer) Glaube hält fest, dass Christus auch **nach der Messe** im eucharistischen Brot und Wein gegenwärtig bleibt. Die konsekrierten Gaben können daher in der Kirche aufbewahrt, verehrt und Kranken in die Wohnung gebracht werden. Für Evangelische wird das, was vom Abendmahl übrigbleibt, wieder zu gewöhnlichem Brot und Wein.

• Die katholische (und orthodoxe) Kirche feiert **sieben Sakramente**, die evangelische Kirche erkennt nur die Taufe und das Abendmahl (Eucharistie) als Sakramente an

(Trauung , Konfirmation, Übertragung des geistlichen Amtes etc. sind für sie nur Segnungen, aber keine Sakramente!)

• Evangelische lehnen die **Verehrung Marias und der Heiligen** ab, weil sie befürchten, dass dadurch Gottes Ehre geschmälert wird. Katholische (und orthodoxe) Christen verehren in den Heiligen das vielfältige Wirken Gottes, der zu allen Zeiten Menschen in seinen Dienst gerufen hat. Die beiden katholischen **Mariendogmen** - besondere Erwählung ("Erbsündefreiheit") und Vollendung Marias ("Aufnahme mit Leib und Seele in den Himmel") - sind nach evangelischer Ansicht unbiblisch. Katholische Christen sehen darin eine legitime und gottgewollte Entfaltung des biblischen Glaubens.

• Das rechte **Verständnis der Hl. Schrift** ist nach katholischer Lehre durch die ununterbrochene Glaubenstradition des Gottesvolkes und durch das kirchliche Lehramt gesichert. Evangelischer Glaube hält die Hl. Schrift allein für klar genug, um daran alle Lehren zu überprüfen (Hl. Schrift legt sich selbst aus).

• Die **Gemeinschaft der Kirche** spielt für Katholiken eine viel wichtigere Rolle als für Evangelische. Sie ist für katholische Christen **Sakrament des Heiles**, d. h. sichtbares Zeichen und Werkzeug Gottes in der Welt.

Neue Unterschiede:



In Fragen der **Ethik** (z.B. Ehe, Sexualität) entfernen sich evangelische Stellungnahmen manchmal deutlich von den tradierten Normen, die früher allen Kirchen gemeinsam waren und für die katholische Kirche noch immer bestimmend sind. Trotz inhaltlicher Unterschiede lehren alle christlichen Kirchen, dass der einzelne Mensch immer verpflichtet ist, auf sein Gewissen zu hören und danach zu handeln.

Weg der Ökumene ist unumkehrbar

"Der Weg der Ökumene, den das Zweite Vatikanische Konzil (für die katholische Kirche, Anm. d. R.) eröffnet hat, ist unumkehrbar. Er ist eine Aufgabe, die der Herr uns gestellt hat. Wir müssen daher alles uns Mögliche tun, um die Einheit der Christen in der Wahrheit und in der Liebe zu fördern." (Papst Johannes Paul II., Brief an die deutschen Kardinäle, 22. Februar 2001)

Objectius:

Entendre una realitat de la cultura alemanya (la diferencia entre les dos religions y la convivència del creients): -amb la lectura de textos facilitats -amb el treball en grup -amb la discussió a classe

③ Metodologia: *Individual*  *grup* 

1. Tipus de recursos necessaris X Documentació: Bibliografia indicada; textos facilitats per el professor
- a. oMultimèdia (Informàtica, audiovisuals): _____
- b. oSortides de camp _____
- c. oAltres _____

1. 2. Període i dates de presentació: Es realitza al març/abril _____
 Avaluació: Es comenta els distints aspectes a classe per avaluar la comprensió del problema per part dels alumnes.

2. **3. Distribució de Competències a desenvolupar**

**Desenvolupament dels coneixements dels distints realitats de la llengua de destí.*

*. * Desenvolupament de les habilitats en les relacions interpersonal i interculturals*

*. * Desenvolupament de la sensibilitat envers contextos multiculturals*

*. * Desenvolupament de l'aprenentatge autònom i continu*

4. Objectius en relació a la competència.

Objectius en relació a les competències.

Definir la prioritització dels objectius en funció de les competències seleccionades .

③ A Mostrar las diferències entre dos societats distintes. ③ B Treballar en grup, aprofitant els coneixements dels membres del grup ③ C Comprovar la assimilació de la informació rebuda ③ D Practicar la expressió oral en la llengua C

1. **5. Desglossament de les hores requerides per l'activitat**

2. **7. Avaluació vers els objectius establerts:**

Hores de preparació (professor)	t. estimat	t. validat
③ Buscar o idear la pràctica		
③ Adaptar-la als objectius, seqüenciació i adaptació a l'assignatura		
③ Elaboració de material (dossiers, bibliografia i referències, etc.) pels alumnes i elaboració per el propi docent.	1	
③ Avaluació		
③ Coordinació entre professors		
Hores d'aula		
③ Exposició i planificació de l'exercici als alumnes	1	
③ Classes dirigides	2	
③ Tutories idividual/grupal		
③ Exposició final		

③ Debat / Seminari		
Hores de treball dels alumnes		
③ Recerca d'informació	2	
③ Planificació del treball i del grup (si és el cas).		
③ Estructuració i execució de l'activitat.	4	
③ Preparar l'avaluació		
③ Autoavaluació		
③ Elaborar el porfolio o carpeta de l'alumne.		
Activitats d'Avaluació		
③ Tipus d'avaluació (Exposició oral, Treball escrit, Defensa intergrupals)		

Molt
 Força
 Poc
 Gens